

TAPE THREE  
SIDE A  
-000-

JUNE 24 7:53 am 2aioqi

- Surucucu -

ti'p'ih' b'ab'ba' h'opaii . ~~ti'p'~~  
| shut a surucucu.

ti'p'ih' b'ab'ba' h'opaii

| shut a surucucu

ti'opaii' 2a'hoagii

surucucu waa' (depression)

ti'opaii' h'aa' b'aa' p'aa' b'aa'

The surucucu almost bit me .

ti'opaii' h'aa' b'aa' p'aa' b'aa'

(1) killed a surucucu.

?; pi'ih' b'aa' b'aa' b'aa' h'opaii

women has been dead the surucucu

2a'hoagii s'ih'aa' b'ii' h'opaii

in the afternoon (appeared the surucucu)

JUNE 24 (Translating terms)

(inf) 2a'p'isi (not too presentful)

k'oo' h'aa' - pregnant

k'oo' h'aa' h'aa' h'aa' - become pregnant

ka'ep'ii - barn, raising

611 2'oh'aa' s'ii' | remember (sorrow for women)

612 2'p'ih' b'ii' g'ii' 2'ab'ii' s'ii' . . .  
The woman ~~sits~~ sits under the ground

613 (also buried), k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
k'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .

614 k'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
The person killed the h'opaii

615 (jumped on him - present-jumped)  
interpretation = ? classification ?

616 h'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
eat p'aa' s'ii' . . .

617 2'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
eat

618 2'aioqi' { s'aa' h'aa' s'ii' } k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
{ h'aa' h'aa' s'ii' }

619 2'aa' p'ih' b'aa' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .

620 ~~2'aa' h'aa' s'ii'~~ 2'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
(1) will return at night .

621 h'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
h'aa' h'aa' s'ii' (in the daylight) ?

h'aa' h'aa' s'ii' k'aa' h'aa' p'aa' k'aa' h'aa' s'ii' . . .  
h'aa' h'aa' s'ii' (send the sun) ?



TARE THREE SIDE A (#40)

644 ?iapaisi ?igaisai hiso?oa kapiyokaga

kaopa' ta'ai ?isie  
kaopa' ta'ai ?isie

kaopiga' kaopa' pia'o?i' kabalika  
kapiyokaga' kapa' pia'o?i' kabalika  
I already studied when pia'o' was absent

647 hiso?oa kapiyokaga' kapa' ?i'paiki'  
"I already studied, & (sang the) version."  
648 so?oa ?ia'haa' ta'ai

649 hiso?oa kapiyokaga' kapa' hiso?oa ?i'paiki'  
I have already studied. I already read

650 ?ai'haa' papapa' ai'hei' ?agaha' lei' ?i' ?ai'  
wale (wee-lee) she nowhere (anywhere)

651 ?aha'gao'p'o' lo'i'  
'Elin eats the can / whole thing (?)  
also'

653 hi' ?a'choi'ki'ha' towa'te

654 ?oogi'ai' ?abe'igie k'haa'hi' hi' kohlivan  
Dan alone / can eat first? I don't eat

655

koha'isa'pa' ?i' ?i'paga'o' sa'ha' ?ai'  
?agaisi' koha'hi' <sup>lo'is'o'</sup> don't take it internally  
Don't eat that (to eat), don't

656 ?oogi'ai' k'haa'hi' hi' kohlivan  
renewe (?) it. Only fruit eat.

657 ?ocho' ?i'hi'abigao'hi' haa'  
Put maize on the fire  
658 haa' ?i' ?ocho' hi'abigao'hi' pia'hi'  
Put the maize in the fire to roast it

659 ?oogi'ai' haa' koha'ipi' pa'i  
~~eat~~ Dan did you already eat pa'i?  
g'ai' hi'gaisai' hi' kaha'hi' wa'aka  
last word

660 hi' k'ha'hi' te ?i'ho' ?ai'hi'ahai' ?oha'isso  
I Pivaha (to) will not want myself ladder  
661 ?ahi' ?ahi' ?ahi'iso' ?ahi'ha'  
renewe

662 ?aha'gao'p'o' lo'i'  
seems to have all high tones



678 Poo'hoi'hai' ?i'gai'sai  
 shu'ng'ng' soup  
 pi'zai' pia'zai' hi' gi' zai'hoi' hi'  
 mau' pia'zai' | you ~~egg~~ (?) |

689 ?i'poi'ki' z'aba'zai' lei'hoi' kai'sai  
 \* 249 / TABLE 3 side A  
 on counter

679 ta'boiso' hi' zos' zai'hi'hoi'.  
 | will not go to the jungle

690 ?i'lei'hoi' ti'gisai' pi'ai' ?i'poi'ki' z'aba'zai'  
 'the hand arrows - tip straggle, women are  
 smart (to make)'

680 pi'zai' z'iga' ?i'poi'ki' (??) pi'hoi' (wai')

691 k'ahai' ?i'gi'ki' z'aba'zai' kai  
 arrow man only make

681 ?i'poi'ki' ?i'ti'ia'sisi' ba'ga'ga'hai'  
 eggs (stap)

692 ?i'poi'ki' ?i'gisai' z'aba'zai' kai  
 arrow man only make

682 ?o'gia' ?i'si'hoi' z'abisi' ?i'au'si' zai'  
 (no prefix)

693 ?i'poi'ki' ?i'gisai' ~~z'aba'zai'~~ ?i'gi'ki'  
 arrow man only make

683 ?u'at'si' it' no' eggs hang  
 for this reason

694 z'aba'zai' ka'chi' hi' to'sa'ga'  
 arrow soup

684 ?o'gia' kai' k'ohai'ki' ta'ho'ka'hai'  
 has you you a ta'ho'ka'hai'?

695 ?i'poi'ki' ?i'gisai' z'aba'zai' ?i'poi'ki'  
 women soup (z'aba'zai' only) (man) the  
 arrow-tip

685 ta'ho'ka'hai' k'ohai'ba' ba'isi'  
 ta'ho'ka'hai' eat lots of hard - bark

696 ga'bo'ga'at' hi' z'o'sai'ko'i'  
 | you & know how  
 arrow-tip string

686 ha'ahai' pi'ai' z'ai'ba'i'

697 k'ahai'hoi' pi'ai' ?i'gi'ki' kai' (pi?)  
 arrow tip also man makes

687 New session / Same day

698 pi'si' kai' ?i'poi'ki' pi'si'  
 coffee make woman coffee

700 ʔai ʔi'poi hi ʔi'gaisai piisi ʔi'hi'kai  
lower camp cotton, hard tip

711 ʔabagi' gaisai hi ʔoo'ʔabi'  
w

701 ʔigisai ʔi'hi'giai  
begin experience

712 ʔu ʔuwan camp, I will stay in the  
jungle.

702 ʔi'hi'giai ʔai pi'  
it's experience (hard about top types)

713 ʔabagi' gaisai hi bigi' ʔai'hi'kai  
"the ʔuwan camp, I'm not going on  
the ground."

703 ʔuwa cotton,

714 the ground.

704 pi' ʔai'kai  
cotton breaks early

715 bigi' ʔai'hi'kai. ʔai'hi' kobe'i pi'si  
I don't go on the ground, (the) ʔi'kai  
will eat (me)

705 → native the absence of -si'  
suffix.

716 ʔi'hi'pao ʔi'gaisi ʔi'hi'kai  
ʔi'hi'pao ʔi'gaisi ʔi'hi'kai  
under the plant fossils part  
ground (?)

706 pi' ʔai'kai pi'si

717 bigi' ʔai'hi'pao ʔi'gaisi ʔi'hi'kai

707 ʔi'poi hi ʔi'gaisai ʔi'oi ʔi'gisi' bisi  
lower camp the line-plant/cotton  
skin

718 ʔi'oi ʔi'hi'giai gahi' baisi' hiai

708 ʔi'hi'giai hi  
is experience

719 ʔi'oi ʔi'hi'giai gahi' baisi' hiai

709 ʔi'sital ʔai ʔi'hi'giai

720 ʔi'oi ʔi'hi'giai gahi' baisi' hiai  
The ʔuwan land is experience

710 ʔi'sital ʔai ʔi'hi'giai

721 ai baidi ʔi'gisi' bisi  
the ʔuwan land (it is) (experience)

(# 315)

(tagasi)

722

hi so'oa' bagae'ba' tagasi  
| already sold some fish

733

gohai' sp of fish

723

Meni' ?  
to Nela'

734

zoosiai koo kooai' hoi'aa'gai  
| you see sp of fish? ?

724

hi tagasi bagikiabisa' tagae'  
| furniture sell - not - near being

735

ka'gahihiai pi'ai ba'aa'si' tagikiabisa'

725

hi zaba tagio zahaapihiai'  
| early eat

736

fihebisai sp of fish

726

zabagihiai  
fish - sell - not

737

hoi' ? ' mace de wite'

727

hi zao'gisaha'zai' hi tagio' zihia'gath  
| Don't want (any) furniture, want to

738

END OF SIDE A  
Tape Three

728

Purchase / peng'fer'

739

Tape Three / Side B

729

hi'isi ka'ngiai' zihia'aba  
fish bars peng' sell

740

First section of tape is very poor

730

hi'isi zihia'aba' kao'zoi' pi'ai  
fish peng' also caua' (?) also

741

quality - mostly wobbly  
| better section begins at:

731

fao'hi'ai hi pi'ai pa'ai hi pi'ai  
also pa'u also

742

028

732

(sp of fish)  
ka'wi pi'ai

743

hi zoo' zahi'hai' hisai'poi'  
| our ~~not~~ <sup>sp of fish</sup> in the sugar, it's hot

TAPE THREE / SIDE B

028

hisai'koi' ?ahagaga'hi'sso' hi' haggai'  
The sun burns, when it is evening  
will come.

756

757

?ibigaa' kobaikai' ?ibisi'  
with people see the blood over(?)

758

?ibisi' ?ibigaa' kobaikai'  
people people/ see

759

kaaibog; ?iaa'zai' ?ibisi' za'bei'hi'  
spirit cleaning is blood hairs w

760

kaasai'pi'hai' ba'baa'bi'sahai'  
hills flowers make them head perhaps

761

kaaibog; on den't make them  
the spirit head's

762

hi' haagisai' kaaibog; za'ba'  
he is many spirits (and many)

763

fope is head here

764

051

765

766

ba'bi' >  
ba'a'za'

Better Quality

TAPE 3 SIDE B 065

ba'isip'baai' ha'giai' hi'bi'st-  
The female spirit starts male blood over  
hi'bi'si' ?ouibaai' kaaibog;  
Takes lots of male blood-over, the  
spirit

765

kaaibog; kahaia' ka'ha'i' kaaibog;  
spirit basket prepares soup

za'i' ?ai'za'ga'ha'ga' kahaia' ?aba'ipi'  
when when (press) makes basket (in) city

za'i' kaaibog; ?ai'za'ga'ha'i' za'i'  
then spirit old one becomes then

zo'i' ka'hap'i' ba'haipai' ?aga'ai'  
goes to jungle becomes a cat,

kaaibog; za'i' ?isa'ga'aa'  
a spirit then around-becomes

kaaibog; hi'gai'sai' hi' zo'i' za'aba'  
the spirit soup single stang

hi' bi'oso' ?ai'hiabi' ?isa'ga'aa' ba'haipai'  
in the dead/eyes not come around cat

became

ka'ga'hi'ai'

ka'ga'hi'ai'



TAPE 3  
SIDE B  
077

TAPE ENDS HERE!

TAPE FOUR SIDE A 000

778 ?i'biisi koabi'pisi gaaba koabi'pisi  
blood over head when then die

779 ?i'itihi

780 ?i'itihi' ?ai' ?i'biisai' ?ai' ?ai'  
Puraka then by the head over then jungle

781 hi kaabi'gesi ?aagi'hi'alisai' ?aagi'  
spirit want not another

782 hiabi'bi'aa'  
causes to hear

783 hiabi'bi'aa' ?aagi'hi'alisai' ?aagi'  
spirit wanting | you many want

784 hi'aiti'hi'ga'isai' ?i'ba'ba'abi'isaha'Bi'  
The Puraka song

785 ?i'biisi kaabi'pisi'pisa'ha'Bi'  
people (song)  
koge' hi gi' ?i'biisi ?a'gabagai' ?ai'hi'  
mistakes | you flesh one want

786 ?ai' bi'ise' hi'iti'ha'ba'ah'  
then off the grass come to stay then

787 ?i'biisi ga'isai' hi' gi' ?a'agi'hi'abi'  
?i'biisi kaabi'pisi'pisa'ha'Bi'  
you see head do/candle 'kill'

788 ?ai' kaabi'gesi' ?i'biisi kaabi'pisi'pisa'ha'Bi'  
then spirit blood over not kill!

789 ?ai' hi'aiti'hi'ga'isai' hi'gi' ?a'abi'abi'  
# 33 TAFE 4 SIDE A

790 ?ai' hi'aiti'hi'ga'isai' hi'gi' ?a'abi'abi'  
then spirit blood over not kill!

791 ?ai' hi'aiti'hi'ga'isai' hi'gi' ?a'abi'abi'  
kaabi'gesi' hi'aiti'hi'ga'isai' hi'gi' ?a'abi'abi'  
The spirit Puraka in the dream of brother

792 ?ai' hi'aiti'hi'ga'isai' hi'gi' ?a'abi'abi'  
gaaba koabi'pisi'  
then will die

793 ?ai' hi'aiti'hi'ga'isai' hi'gi' ?a'abi'abi'  
?a'ha'ngi'ha'isao' bi'bi'ha' hi'ngai'hi'ha'  
when it gets right (the spirit) come out in the dream